

封面设计 何 洁
王小木
封面题名 涂长胜

简 明 满 汉 辞 典
刘 厚 生 关 克 笑
沈 微 牛 建 强
责任编辑 刘 小 敏
杨 君

河南大学出版社出版
(开封市明伦街85号)
河南省新华书店发行
北京民族印刷厂印刷

开本: 850×1168 毫米 1/32 印张: 15.125 插页: 5 字数: 480千字
1988年3月第1版 1988年3月第1次印刷
印数: 1—5,000 定价: 5.90元

ISBN7—81018—052—5/H·3(民文)

序

满语文之有字书辞典，早在17世纪中就有了《无圈点十二字头》和《旧满洲语》两书，前者按字头依次排列，用新满文注释，后者系从《旧满洲档》中辑出的单词成语，两书都是学习新老满文最好的简明工具书。等到了18世纪初，康熙年间编纂刊布的《清文鉴》，二十五卷，分门别类，件举条晰，是一部较大型的详明精审、专用满文注释字义的满文辞书。从此以后，《清文鉴》又有多种语文的音释注解，如雍正末，有《音汉清文鉴》；乾隆中，不但有满汉合璧的《增订清文鉴》，而且有《满蒙汉字三合切音清文鉴》和满、汉、蒙、藏合璧的《四体清文鉴》，甚至还有满、汉、蒙、维、藏合璧的《五体清文鉴》。卷数增至三十六卷、四十卷、四十六卷不等。精写本的《五体清文鉴》，原藏于北京故宫博物院图书馆，迄未刊行，1957年始由北京民族出版社影印问世。上述几种分类词书的《清文鉴》，对国内外学者从事我国少数民族语文和民族史的研究，均具有很高的历史价值和实用价值。

从19世纪直到20世纪，满语文的研究一向就被许多国外学者所重视。1875年，俄国 Ivan Zakharoff 著有 *Polnyj Man' czursko-Russkij Slavar'*（《满俄辞典》）；1937年，日本羽田亨编有《满和辞典》；近年来，日本山本谦吾著有《满洲口语基础语彙集》；美国 Jerry Norman 著有 *A Concise Manchu-English Lexicon*（《简明满英辞典》）。上举的几种用俄、日、英等国语文注释的满文辞书，对国外学者学习和研究满语文，甚至汉

语文，都有着极重要的参考价值，对我国学者来说，也很有值得借鉴的地方，提供了查检省时省力的便利。用三种外文编著的这几种满文辞书，其中所引各种原书虽多自满汉文译出，而不少满汉文原本已佚或已罕见，为世所重自不待言。作为新中国的少数民族语文工作者和满族史与清史研究者，50年代到60年代期间，早就有不少同志提出了编纂《满汉辞典》的具体规划，并进行了组织人力和搜集资料的大量工作，可惜时作时辍，未能一鼓作气完成，加之后来由于种种原因，预定规划终于落空了；但这仍然是一项迫切希望能很快完成的重要课题。

可喜的是，今长春东北师范大学明清史研究所刘厚生等同志和其他各单位十数位同志大力合作，集中精力，进行这项《简明满汉辞典》的编纂工作，在前人研究成果的基础上，参考和采用了二三十种中外文满文辞书，广征博引，参稽考订，总共收录了16000多条词目，只花了三四年功夫，全书近30万字，卒以告成。刘厚生同志持以征序于我，我粗略翻阅一过，引起我注意的有以下三点：

一为收录了许多有关清代典制的称谓和当时习用公文套语，并作了简注。如 afaha（一张纸）一条之下，增补了 abdangga afahan 册页，abdangga fungnehen 册诰之册，abdangga bithe 册书，abdangga iletulehen 册宝之册，abdangga fungnembi 册封五条词目。同时也删掉了 aibukan 阳扣（文学什物）和 abai abubun 归妹（易卦）等一些偏僻陈旧与今天用处不大的词目。

二为增补注释和附入字义相同之字颇多。如 gaimbi，旧解只有“要”和“娶”二义，今增释分为七义：1. 取、摘，2. 携带，3. 娶，4. 编织，5. 挑补，6. 征收，7. 关锁。又如 ama，父、爹，又注出“同 jeje”；fatambi，注云：“掐，专用于女人”，另外又注出“男人掐，用 soforombi”；又 yoro gisun，流言，亦注出“同于 eyebuku gisun”等等例证，不

一而足。

三为引录名言俗谚和常用成语亦复不少。如 Emu inenggi i bodomin erde de bi, emu aniya i bodomin niyengniyeri de bi, “一日之计在于晨，一年之计在于春”；Jalu oci ekiyembi, gocishūn oci nonggibumbi, “满招损，谦受益”；Jugūn goro de morin hūsun be sambi, inenggi goidaci niyalma i mujilen sambi, “路遥知马力，日久见人心”等等，名言和成语，多不胜数。均是其例。

与已往中外文各种满文字书辞典相比较，虽详略、取舍、增删和注释各有不同，但随着时代的推移，需求的迥异，仅就上面指出的三点而论，足证这本辞典对我们今天从事满文文献的翻译和清史研究工作，一定会有很大的帮助。那么，这本辞典的编纂出版，可以说。填补了目前我国缺乏一部用汉文注释的新式满文辞典的空白。我乐观其成，也乐为之序。

王钟翰

于北京中央民族学院历史系

1987年3月

前 言

迄今，我国尚未有一部用科学的方法编纂的满语文方面的工具书，这无疑是一件憾事。

近几年来，学术界在清史、满族史、满语言文字、满族文学艺术以及满族古籍整理诸领域的研究工作日益深入，但因语言文字方面的障碍，直接影响了上述科研工作的顺利进行，甚至使某些课题不得不中辍停止。客观需要急待我们编出一部既具时代特征又富历史风貌的满文辞书。在这样的背景下，我们编纂了这本《简明满汉辞典》。

该辞典的编纂经历了长期的酝酿和准备，是集体劳动的成果。

1983年底，开始了编纂辞典的工作。我们以多年来积累的資料和词条为基础，对《清文总汇》、《大清全书》、《清语摘抄》、《满汉六部成语》、《五体清文鉴》、《三合便览》、《清文虚字指南编》、《汉清文鉴总类》等清代十数种字书，以及《满汉合璧圣谕广训》和大量满文档案进行了研究、整理、筛选、释义。同时，也借鉴了国外学者编写的《满和辞典》、《满俄辞典》、《满英辞典》等词书，按照现代语言学方法，将全部词条作了分类编排。经过一年多的努力，这部满汉辞典方具雏型。此后又历经三年多的通力合作，才最后告成。

参加该辞典编纂工作的有：东北师范大学明清史研究所刘厚生、辽宁省民族研究所关克笑、辽宁省档案馆沈微、河南大学历史系牛建强；此外，孟昭信、李澍田、丛佩远、魏显洲、邵世杰、包双山、刘庆、程妮娜、杨连庆、于鹏翔、武玉环等同志参与

了草创工作，该辞典付梓前，由关克笑同志统校了全稿。

该辞典在编写过程中，得到了国家少数民族古籍整理出版规划领导小组李鸿范、吴肃民，吉林省少数民族古籍办张璇如、辽宁省少数民族古籍办白辰文的殷切关怀和支持。同时，东北师范大学明清史研究所、河南大学出版社、北京民族印刷厂等单位的有关同志以及康明德师傅等为出版该辞典也给予了热情的鼓励和付出了大量的心血。还有，国内著名清史专家王钟翰先生在百忙中为我们审阅了全稿，并提出了许多具体的修改意见，在此一并深表谢意。

《简明满汉辞典》的编写目前是项摸索和拓荒性的工作，由于我们的水平有限，经验不足，缺点和纰缪之处在所难免，恳请各位专家、学者不吝赐教，以便再版时修订。

编 者

1987年 8 月

凡 例

(一) 该辞典共收录词条约一万六千个左右，按其内容形式分为四部分，即词目（包括基本词、词组、短语、成语、俗语等）、标音、词性、释义。

(二) 该辞典中仅对基本词条采用穆麟德夫 (G·P·Von Mollendorff) 罗马字母标音法标音，词条中的词组和短语等部分不再用罗马字母标注。

(三) 该辞典中词条的排列顺序均按罗马字母的序列编排，即 A、B、C、C'y、D、Dz、E、F、G、G'、H、I、J、Jy、K、L、M、N、O、P、(Q、R)、S、Š、Sy、T、Ts'、U、Ü、W、(X)、Y、Z、Ž。

(四) 该辞典的收词原则，一般只收录书面语中常见的基本词，一些比较固定的词组和典型的短语，在公文档案中经常使用的成语、俗语、套语也酌情作了收录。词组中的动词未作规范化处理，以保持其在句群中的固有形态和使用习惯。

(五) 词组和短语等作打头的基本字词相同时，基本字词不再重复书写，用“|”符号代替。在代替动词时，或是动词的完成式，或是动词的将来式，或是动词的联合式，或是动词的并列式，一律不作标明，应根据词性加以判别和确定。

(六) 基本词中的动词以原型为主（即以 ᑭᑭ 结尾的形式），有时兼及动词的完成式（ ᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭ ……）和将来式（ ᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭ ）。动词的使动态、被动态、齐动

态、互动态等，只要是词义无根本变化，所有派生动词不予收录，采用附表的方式，表述其语法功能。

(七) 有些动词形式上与使动态相同，意义和原型词有关联，但在表达方式上赋予新内容者，一般另立词目，如 (教诲) 等。有些名词形式和动词的过去式相同，作为独立词目只标注名词词性，动词仍按原型表示。如名词 (摺片) 与动词 (攻伐) 的完成式 形态相同， 一词只作名词处理。

(八) 基本词用[□]符号标注词性，其用法如[名]名词、[动]动词、[形]形容词、[副]副词、[数]数词、[量]量词、[助]助词、[连]连词、[后]后置词、[叹]叹词、[象]象声词。

(九) 有些在写法上连写而在意义上有别于基本词者，如 等，一律按对词组和短语的处理原则处置，不再注明词性和标音。

(十) 词条中的基本词和词组为一词多义者，用标号①、②……以示区别义项；释义相同或相近者，用逗号分开。

(十一) 该辞典中对清代的一些习惯用语或难于用现代字词解释清楚的词目，只得依据《清文总汇》等清代字书照抄无误，以保持其历史的原貌。

(十二) 该辞典于正文前面置有字母检索表，作为检索的依据，书后有附表多种，供参阅。

满文字母检索表

ㄱ (A)	ㅋ (B)	ㆁ (C)	ㆁ (C'y)	ㄷ (D)
1-28	28-59	59-72	72	72-100
ㄷ (Dz)	ㅈ (E)	ㅊ (F)	ㅊ (G)	ㅊ (G')
100	101-119	120-148	148-178	178
ㅊ (H)	ㅊ (I)	ㅊ (J)	ㅊ (Jy)	ㅊ (K)
179-214	214-228	228-255	255	255-268
ㅊ (K')	ㅊ (L)	ㅊ (M)	ㅊ (N)	ㅊ (O)
268	269-275	275-292	292-309	309-316
ㅊ (P)	ㅊ (S)	ㅊ (Š)	ㅊ (T)	ㅊ (Ts')
316-318	318-352	352-364	364-391	391
ㅊ (U)	ㅊ (Ü)	ㅊ (W)	ㅊ (y)	
392-409	409	409-418	418-427	

目 录

序	王钟翰 (1—3)
前言	(1—2)
凡例	(1—2)
满文字母检索表	(1)
辞典正文	(1—427)
附表	(428—469)
附表一 满语拼音字母表	(428)
附表二 满语音节字母表	(430)
附表三 新老满文字母对照表	(439)
附表四 满语词类总表	(437)
附表五 人称词代表	(440)
附表六 满语格助词表	(441)
附表七 动词的“时”表	(442)
附表八 动词的“态”表	(443)
附表九 动词的“式”表	(444)
附表十 数词表	(445)
附表十一 度量衡单位表	(446)
附表十二 干支表	(447)
附表十三 二十四节气表	(449)
附表十四 满文篆字名称表	(450)
附表十五 满语附加成份使用说明总表	(451)
附表十六 清代皇帝世系表	(462)

— 册宝之册

— 册书 (用于册立、封赠的诏书或其它诏书)

— 册浩之册 (封爵的诏书) 「书」

— 册页 (分页装潢成册的小品书画)

— Abanessa (形) 叶的

— 叶子金

— Abdaha (名) (草木等) 叶子

— Abalambi (动) 打围, 打猎

— 放围

— 撤围

— 收围

— Aba (名) 打围, 打猎 [代] 何处, 哪里

— 阳文

— 「名」 ① 阴阳之阳 ② 满文字牙 [叹] 惊惧声

人 * A

— 天安门

— 天讨

— 天涯, 天边

— 狂妄很坏的人

— 天亮了

— (正六品, 钦天监副主管官员)

— 钦天监监副

— (正五品官)

— 钦天监

— 观测天文气象, 编制历书等

— 钦天监 (顺治元年始设, 掌

— Abka (名) 天

— 册封 (皇帝封爵及妃嫔等的一种仪式)

天文科 (钦天监属, 掌观天象)

天文

天坛

叩谢天恩

天子

〔门〕及奉天府所属刑名)

称奉天清吏司, 掌核盛京、吉林、黑龙江将军、衙

(刑部属, 雍正元年设, 原名现审右司乾隆六年改

奉天清吏司

奉天府

天和

仰仗天威

皇穹宇

皇乾殿

天心眷佑

天佑门 (盛京小南门名)

天命 (太祖高皇帝年号)

忧而忧 后天下之乐而乐

先天下之

编修 (翰林院五品官, 掌纂修史书等事)

史籍方略等之官, 非常设。

纂修官 (翰林院, 方略馆等处纂修

接⑤配合⑥合卷

Acabumbi [动] ①奉承②引见③迎合④嫁

暴戾, 嫉妒

Aburambi [动] 胡乱撕扯

Abulikabi [动] 疲倦极了

Abiarambi [动] 吵闹 (同 Aburambi)

Abialambi [动] 折断

Abiajambi [动] 脱落

怎么说

不知怎样

凭, 怎样

往哪里去

好不畅快

Absi (代) 好不, 何其, 往哪

乾隆 (高宗纯皇帝年号)

天柱山 (盛京福陵山名)

- *Agamimbi ached fochi seme* 套搭之引
谓之牙帖税)
- *Yeh Yeh* 牙帖税 (代人销售货物需领凭纳税)
- *Yeh a* 参酌
- *Yeh a* 对读者
- 对以防舛错之处)
- *Yeh a* 对读者 (考卷誉录后与原卷校宿)
- *Yeh a* 谋合容止 (合谋通奸, 容留住)
- *Yeh a* 和息 (诉讼案件经人调解而止息)
- *Yeh a* 汇册 (总记之册)
- 应官府物品时所拨款项短缺部分)
- *Yeh a* 供应不敷银 (置办供火等之处)
- *Yeh a* 供给所 (贡院内负责供给饮食灯在西华门外北长街, 掌庄园户口、地亩赋税等)
- *Yeh a* 会计司 (内务府属, 原称内官监)
- *Yeh a* 汇解 (数项钱银一并解送)

- *Yeh a* 酌按
- *Yeh a* 酌定
- *Yeh a* 量为调济
- *Yeh a* 应否之处
- *Yeh a* Acambi [动] ①合宜, 当该②会见, 团聚
- 进士的考试)
- *Yeh a* 会试 (明清时三年一次在京举行的举人考试)
- *Yeh a* Acambi [动] ①合, 对②共同
- *Yeh a* 合同 (交易时所立契据)
- *Yeh a* 宜祭
- *Yeh a* 汇题 (凡事一起题奏)
- *Yeh a* 裕祭 (岁暮在太庙合祭列祖)
- 邮符
- *Yeh a* 奏销
- *Yeh a* 属, 掌物料之勘验)
- *Yeh a* 勘合科 (礼部精膳清吏司官勘验, 谓之勘合)
- *Yeh a* 勘合 (出差官兵出示凭证供地方 (盐商所领盐引相互转与或相互搭配销售))

厅通判掌厅务)

— 通判 (知府下属官, 掌粮运农田水利等,

— 同养公田

— 公赋

— Acan [名] 和, 会

— 搭运

— 搭放兵米

— 搭放银两

— 搭放

— Acanjambi [动] ①通融②湊积

— 挨缉 (逐户查拿罪犯)

— 会奏 (联名具奏)

— 会议 (各衙官员一起议事)

— 会审

— 会审, 朝审 (秋审具奏后皇帝派各大臣

— 斟酌, 酌量

— 斟酌损益

— 酌派

— 奉移

— 启奠, 迁奠 (梓官迁移时的奠礼)

— 动用

— Acingsiyambi [动] ①摇动②感动

— Acimbi [动] 驮

— ②两人合犁耕种

— Acihlambi [动] ①分得 (同)

— 承应人

— 承应长

— 束装

— 行李

— Aciba [名] 驮子

— 符节

— Acangga [名] (元亨利贞之) 利

— 各藩属及外国贡使等)

— 会同四译馆 (礼部属, 掌接待

— 合式号

— 会演

— 𐄂𐄂𐄂 邻里乡党

— 𐄂𐄂 邻居

— 𐄂𐄂 Adaki [名] 邻居

— 𐄂𐄂 Adaha [名] 车箱

各省送到副本挂号送阅事)

— 𐄂𐄂 副本科 (内阁属, 掌收

皇帝硃批为正本, 另一本为副本)

— 𐄂𐄂 副本 (清制, 题疏为两本, 送

— 𐄂𐄂 附 (神主人祖庙之祭)

— 𐄂𐄂 副米 (正米之外另征部分)

— 𐄂𐄂 陪田

— 𐄂𐄂 Adabumbi [动] 拟陪

— 𐄂𐄂 排箫

— 𐄂𐄂 Ada [名] 筏子, 木排

— 𐄂𐄂 不睦之条

— 𐄂𐄂 Acuhun [名] 和睦

— 𐄂𐄂 优渥畏讥

— 𐄂𐄂 Acuhiyadambi [动] 调唆, 诱诱

— 𐄂𐄂 奉安 (皇帝皇后下葬)

— 𐄂 Adu [名] 衣服之服

— 𐄂 Adalisambi [动] 类似相似

— 𐄂 怎么受得

— 𐄂 Adarame [副] 怎么, 如何, 为何

— 𐄂 陪祭

— 𐄂 副榜

— 𐄂 并坐

— 𐄂 副考官

— 𐄂 参将

国公或将军兼, 佐理宗人府事务)

— 𐄂 宗人 (宗人府次官, 以镇国公辅

— 𐄂 侍读

— 𐄂 侍读学士

— 𐄂 侍讲

— 𐄂 侍讲学士

— 𐄂 轻车都尉 (秩三品, 世袭)

行围

— 𐄂 Adambi [动] ①陪②附③帮④拼凑⑤排列

— 𐄂 Adali [后置] 相同, 一样